

En *Borges y los otros. Las artes y las letras*. Buenos Aires (Argentina): Fundación Internacional Jorge Luis Borges.

Alusiones servianas y virgilianas en El libro de los seres imaginarios de Borges.

Pégolo, Liliana, Cardigni, Julieta, Ramírez, Cristian y Romero, Ulises.

Cita:

Pégolo, Liliana, Cardigni, Julieta, Ramírez, Cristian y Romero, Ulises (2010). *Alusiones servianas y virgilianas en El libro de los seres imaginarios de Borges*. En *Borges y los otros. Las artes y las letras*. Buenos Aires (Argentina): Fundación Internacional Jorge Luis Borges.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/julieta.cardigni/58>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pxud/yDD>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. *Acta Académica* fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Apellido y nombre: Pégolo, Liliana

Cardigni, Julieta

Ramírez, Cristian

Romero, Ulises

Domicilio: Virrey Avilés 2857 2 "A"

Teléfono: 4786- 2159

Universidad de Buenos Aires

UBACyT F 114

Cuartas jornadas "Borges y los otros"

Título de la ponencia: Alusiones servianas y virgilianas en *El libro de los seres imaginarios*.

El libro de los seres imaginarios se inserta dentro de lo que genéricamente se conoce a modo de **bestiario**, puesto que se trata de una "acumulación" de referencias a seres verificables y legendarios, que carece de un orden clasificatorio.

Entre las citas de autoridad a las que recurre Borges, conforme a su retórica imitativa, se hallan Virgilio y Servio, este último el comentarista del siglo IV d.C más reconocido por la tradición literaria virgiliana. El comentario serviano se caracteriza por ser un *continuum* discursivo, integrado por diversos estratos textuales pertenecientes a distintos comentaristas y no siempre deslindables en lo que respecta a su autoría.

La hipótesis de este trabajo está sustentada en las similitudes procedimentales en la construcción de un texto que existen entre Servio y Borges, tales como la inserción de citas y referencias autorales más o menos identificables, acudiendo a la memoria literaria del receptor; y el fluido manejo de versiones que convierten al texto en un tejido de estratos heterogéneos.

El corpus que se utilizará además del citado texto borgeano, comprende la *Egloga VIII* y *Eneida VI* de Virgilio, y los comentarios correspondientes de Servio.

Alusiones servianas y virgilianas en *El libro de los seres imaginarios*.

Julia Kristeva en su *Semiótica* rememora las palabras de Mijail Bajtín acerca de la instalación del concepto de *intertextualidad*: “todo texto se construye como mosaico de citas, todo texto es absorción y transformación de otro texto, (...) [así] el lenguaje poético se lee, al menos, como *doble*.”¹ A partir de estas afirmaciones, un texto que comenta a otro texto precedente es el producto de una operación intertextual. Este es el caso particular de la labor de Servio, quien construye un *continuum* comentativo sobre la base de diversas hipótesis de lectura acerca de la obra virgiliana.

Servio es esencialmente un gramático del siglo IV d.C, cuya función consiste en ser el guardián de la lengua y las matrices culturales, a través de la formación de las futuras clases dirigentes en la etapa media de su educación. La tradición textual acerca de la construcción del *Comentario* serviano presenta ciertos problemas aún no resueltos; se sigue cuestionando su originalidad y la relación existente con comentarios anteriores, tales como el perdido texto de Donato, y con otros posteriores, como el de Pedro Daniel, del siglo XVII.²

En un comentario de estas características, se hallan dos finalidades: por un lado, el examen de todos aquellos contenidos que forman parte de la *historia*, es decir, cuestiones mitológicas, cronológicas, geográficas, etc.; por otra parte, la recuperación de autores y de textos, a partir del cuestionamiento de la *auctoritas veterum auctorum*.³ El recurrir a las citas de autoridad tiene como objetivo determinar las preceptivas lingüísticas y ver el funcionamiento sincrónico de la lengua en uso, visualizando los errores cometidos por los autores precedentes.⁴

La tendencia a estratificar alusiones y citas intertextuales se extiende también a los autores a los que recurre como paradigmas; entre estas citas se hallan otros pasajes de la obra comentada y la mención de otras obras del mismo Virgilio. Servio se vale de diferentes modos de citación: en la mayoría de los casos no señala la obra aludida ni el pasaje específico; en otros ni siquiera señala el autor, aunque utiliza iterativamente, y en

¹ Kristeva, Julia, *Semiótica*, Madrid 1981, vol. 1, p. 190.

² La cuestión serviana es aún objeto de estudio e investigación por parte de los filólogos actuales, tanto por los problemas que presenta la preparación de una edición, como por la dificultad a la hora de determinar la estratificación textual, ya que parecerían confluír diversas voces que impiden el establecimiento de una transmisión certera de la obra (véase Ramires, Giuseppe, “Per una nuova edizione di Servio”, *RFIC*, volume 124, 1996, fasc. 3).

³ De Nonno, Mario, “Le citazioni dei grammatici”, *Lo spazio letterario di Roma Antica*, vol. II, Roma, 1993, pp. 597-646).

⁴ Kaster, Robert, “Servius and *idonei auctores*”, *AJP*, 99, (1978), pp. 181-209.

general nombra, a los integrantes de la llamada *quadriga de los "prattómenoi"*: Virgilio, Terencio, Cicerón y Salustio.⁵

Habiendo examinado brevemente la metodología serviana, nos interesa señalar las similitudes procedimentales que existen entre el gramático tardoantiguo y Jorge Luis Borges. Parecería ser que el gran narrador argentino hubiera intuido lo que la filología clásica da en llamar la "cuestión serviana", en la medida en que el producto literario es un resultado de diversas estratificaciones, de las que no siempre se puede deslindar la autoría. Borges afirmó en "Kafka y sus precursores" que "cada escritor *crea* a sus precursores. Su labor modifica nuestra concepción del pasado, como ha de modificar el futuro. En esta correlación nada importa la identidad o la pluralidad de los hombres."⁶ Estas afirmaciones introductorias pretenden establecer el marco teórico para delimitar la operación intertextual que Borges realiza sobre textos de Servio y Virgilio en *El libro de los seres imaginarios*.

Esta obra se inserta dentro de lo que genéricamente se conoce con el nombre de **bestiario**, puesto que se trata de una "acumulación"⁷ de referencias a seres verificables y legendarios, que carece de un orden clasificatorio. Así lo declara el prólogo: "hemos compilado un manual de los extraños entes que ha engendrado, a lo largo del tiempo y del espacio, la fantasía de los hombres".⁸ En cierto punto, existe una afinidad genérica entre el **bestiario** y el **comentario**, en la medida en que su construcción se basa sobre un proceso acumulativo de trabajos previos, que resulta raramente reconocido⁹. En consecuencia, el resultado es abierto, tal como proponen los autores, al señalar que "Un libro de esta índole es necesariamente incompleto; cada nueva edición es el núcleo de ediciones futuras, que pueden multiplicarse hasta el infinito."¹⁰

⁵ Esto corresponde a un trabajo anterior, "La estratificación textual como una forma de intertextualidad en los *Commentarii* de Servio a la *Eneida* de Virgilio", presentado en las Jornadas de estudios clásicos y medievales, La Plata, octubre 2003.

⁶ Borges, Jorge Luis, "Kafka y sus precursores", *Obras completas*, Buenos Aires 1993, vol. II, pp. 89, 90.

⁷ Eco, Humberto: *Arte y belleza en la estética medieval*. España, 1997. 6. "Símbolo y alegoría", p. 83: El autor señala que, entre la crisis del paganismo y el surgimiento de nuevos cultos, incluido el cristianismo, aparece una serie de colectáneas del saber naturalista tradicional, cuya característica principal es la estructura de *cúmulo*.

⁸ Borges, Jorge Luis, Guerrero, Margarita.: *El libro de los seres imaginarios*, *Obras Completas*, Buenos Aires, 1997, p. 569.

⁹ Kennedy, George, "Christianity and criticism", *The Cambridge History of Literary Criticism*, vol. 1, *Classical Criticism*, USA 1997, p. 342.

¹⁰ Ídem (7). Esta afirmación coincidiría con la característica estructural de las primeras enciclopedias acumulativas, las cuales tienen su origen en una visión incompleta del mundo. Al respecto Eco afirma, en ídem 7, p. 86: "el enciclopedista recoge, enumera, adiciona, empujado sólo por la curiosidad y por una especie de humildad anticuaria".

La labor de los hacedores de bestiarios y comentarios tiene su fundamento en la alusión, entendiéndose esta como una práctica retórica creada para disociar significados y usos viejos en la transferencia a sentidos “nuevos, impropios o extraños”¹¹. El efecto producido por la resignificación semántica genera una tensión entre dos realidades coexistentes que se superponen en una realidad textual más compleja¹².

Borges en los capítulos dedicados a la descripción del Hipogrifo y de la Quimera trabaja con una metodología alusiva o referencial: en el tratamiento del primer monstruo mencionado la alusión puede ser calificada como “doble”¹³, ya que cita textualmente el verso 27 de la *Égloga VIII* (*iungentur iam gripes equis*)¹⁴ sin precisar la obra del autor que sí nombra. En cuanto a Quimera, la práctica referencial llevada a cabo consiste en el uso de una “referencia combinada”¹⁵, además de la doble, puesto que alude a *Iliada VI* y a la *Teogonía* hesiódica antes de situarse en la cita de *Eneida VI*¹⁶ –sin precisar el hexámetro, que es el 288- para luego pasar al comentario serviano.

1) Con respecto a cómo Borges entiende el texto eglógico sobre el Hipogrifo, cabe afirmar que la expresión de imposibilidades o incongruencias corresponde en Virgilio al tópico alejandrino del *adýnaton*, que consiste en acumular una serie de rupturas del orden natural surgidas ante una situación límite, como es la del pastor Damón quien se ve abandonado por su amada Nisa. Asimismo no debe olvidarse que el grifo es un animal fabuloso cuya cabeza está provista de un pico de águila, tiene poderosas alas y cuerpo de león¹⁷. Semejante conformación monstruosa aparece en Servio, quien se interroga por el carácter de la unión: *utrum idem iugum subibunt, ut dicuntur iungi iumenta, an coitu iungentur?* (“¿soportarán uno y otro el mismo yugo, como se dice que son uncidos los jumentos, o acaso se unen por el coito?”).

Para dar mayor sentido a la imposibilidad natural, Servio, así como lo observa Borges¹⁸, sostiene que los grifos son los peores enemigos de los caballos (*equis vehementer*

¹¹ Conte, Gian Biagio: *The rhetoric of imitation*. Cornell University Press, New York, 1996, p. 23.

¹² Idem (11), p. 24.

¹³ Wills, Jeffrey: “Divided allusion: Virgil and the *Coma Berenices*”. *HSCPh*. Vol. 98, 1998, p. 284: El autor señala las características de la referencia doble a través de una fórmula: B refiere a C por medio de una referencia simple; entonces A refiere a B y C.

¹⁴ *Egl. VIII, 27*: “Que se unan ya los grifos con los caballos”. Debe destacarse que Borges y Guerrero traducen *ad sensum*.

¹⁵ Idem (13): A refiere a B y A refiere a C. Los dos antecedentes son tomados de manera independiente pero ambos tienen una relación común.

¹⁶ Borges da a entender a través del uso de las comillas, que está haciendo una traducción de la cita virgiliana sobre Quimera (“la Quimera armada de llamas”).

¹⁷ Grimal, Pierre: *Diccionario de mitología griega y romana*. Barcelona, 1984.

¹⁸ “Para dar mayor fuerza al texto, agregé que aborrecen a los caballos”.

infestae). Con el tiempo la mezcla anticipada por Virgilio (*aevo sequenti*) se concretó en el imaginario literario y popular del bestiario como “hipogrifo”; fenómeno que así interpretó Servio al analizar las futuras uniones de seres de naturaleza contraria: *aevoque sequenti id est accessu temporis non solum pulchrae deformibus nubent, sed etiam contrariae naturae animalia iungentur*. (“y en los años siguientes, es decir, con el paso del tiempo no sólo las bellas se desposarán con los deformes, sino también se unirán los animales de naturaleza contraria”).

2) El disparador lingüístico para la descripción serviana de la Quimera, es su aparición junto a los restantes monstruos que se hallan en la entrada del Averno; Virgilio coloca al monstruo junto a Briareo y la bestia de Lerna (L. VI, v. 287) en una especie de pintura mural acabadamente estática: *flamisque armata Chimaera* (“y Quimera, armada con llamas”). Servio amplía la cita señalando la constitución física del monstruo compuesta por varios animales: *ore leo, postremis partibus draco, media caprea* (“león en la cabeza, serpiente en las partes últimas, en la parte media cabra”).

Como es característico en el comentarista latino, a continuación sigue la interpretación alegórica de tipo racional de los contenidos míticos o fabulares, por lo cual señala que la Quimera es en realidad un monte de Cilicia en el que habitan diversas variedades zoológicas y del cual emanaría fuego o bien se produciría otro tipo de fenómenos volcánicos. En relación con este comentario, algunos filólogos establecen una semejanza entre Servio y un comentarista homérico, de nombre Eustacio, lo cual revelaría la utilización de fuentes comunes y la dependencia metodológica de la tradición exegética homérica¹⁹.

Borges sigue la tradición homérica de la naturaleza monstruosa de Quimera, que es la que aparece mencionada en Servio; al igual que este, afirma que fue muerta por Belerofonte y que tornó el sitio habitable (*Hunc Bellerophon habitabilem reddidit; unde et Chimaeram occidisse dicitur*)²⁰. Al citar Borges a Servio, le atribuye la ubicación geográfica del monte Quimera a Licia, una región del Asia menor. Pero Servio, en su comentario, no sitúa a Quimera allí, sino en Cilicia, otra región cercana pero ubicada más al Este. Quien presenta a Licia como lugar del monte Quimera es el ya mencionado Eustacio, con lo cual es posible preguntarse qué tradición textual estaría siguiendo

¹⁹ Negri, Monica: “Il comentario di Servio all’*Eneide* e l’esegesi greca di Omero. Osservazioni sul commento *ad. Aen.* VI 288 ed Eustazio *ad Il.* VI 181”. *Eikasmos* XII (2001), pp. 323-324.

²⁰ “A este [el lugar] Belerofonte tornó habitable, de donde también se dice que fue muerta Quimera”.

Borges, dado que en esta cita se aparta del texto serviano, al que parecía estar traduciendo. Otra posibilidad es considerar que en la versión de Servio hay un desplazamiento toponímico, y que Borges, al ser fiel a la tradición homérica, rectifica la variante geográfica serviana.²¹

Al contrario de lo que ocurre con el Hipogrifo, la Quimera como monstruo termina desapareciendo para resignificarse en una nueva instancia semántica, como señala el mismo Borges: “Idea falsa”, “vana imaginación”.

Conclusiones

Gian Biagio Conte afirma que “la tradición también tiene otro significado para el poeta: es a la vez testigo de la “historia” en general y un garante de la “nueva historia” que el poeta está haciendo; su reelaboración de la palabra poética necesita el sello de la autoridad de la *poesía*”²². Esta aseveración es aplicable tanto al trabajo metaliterario de Servio como a la labor recreadora de Borges en la medida que ambos se valen del flujo literario para insertarse y reconocerse en el mismo, pero también para tomar distancia de sus modelos e instituir una nueva etapa dentro del hacer literario.

No es sorprendente que Borges haya citado a Servio y, a través de él la figura virgiliana, puesto que su propia obra mucho le debe a la metodología serviana, surgida en una época de absorciones genéricas y trasvasamientos de códigos. *El libro de los seres imaginarios* se suma por su estructura y fines literarios y “pseudo-pedagógicos” a la tradición del comentario. La alusión a Servio lo confirma, ya que reconoce al comentarista que la historia establece como paradigma.

²¹ Ver (19), pp. 332 y ss.

²² Idem (11), p. 42.

Bibliografía

Borges, Jorge Luis, “Kafka y sus precursores”, *Obras completas*, Buenos Aires 1993, vol. II, pp. 89, 90.

Borges, Jorge Luis, Guerrero, Margarita.: *El libro de los seres imaginarios*, *Obras Completas*, Buenos Aires, 1997, p. 569.

Conte, Gian Biagio: *The rhetoric of imitation*. Cornell University Press, New York, 1996.

De Nonno, Mario, “Le citazioni dei grammatici”, *Lo spazio letterario di Roma Antica*, vol. II, Roma, 1993, pp. 597-646).

Eco, Humberto: *Arte y belleza en la estética medieval*. España, 1997.

Grimal, Pierre: *Diccionario de mitología griega y romana*. Barcelona, 1984.

Kaster, Robert, “Servius and *idonei auctores*”, *AJP*, 99, (1978), pp. 181-209.

Kennedy, George, “Christianity and criticism”, *The Cambridge History of Literary Criticism*, vol. 1, *Classical Criticism*, USA 1997.

Kristeva, Julia, *Semiótica*, Madrid 1981, vol. 1, p. 190.

Negri, Monica: “Il comentario di Servio all’*Eneide* e l’esegesi greca di Omero. Osservazioni sul commento *ad. Aen.* VI 288 ed Eustazio *ad Il.* VI 181”. *Eikasmos* XII (2001), pp. 323-324.

Pégolo, Liliana, Cardigni, Julieta, Ramírez, Cristian, Romero, Ulises, “La estratificación textual como una forma de intertextualidad en los *Commentarii* de Servio a la *Eneida* de Virgilio”, presentado en las Jornadas de estudios clásicos y medievales, La Plata, octubre 2003.

Ramires, Giuseppe, “Per una nuova edizione di Servio”, *RFIC*, volume 124, 1996, fasc. 3, pp. 318-329.

Servii Grammatici qui feruntur in Vergilii Carmina Commentarii, Recensuerunt G. Thilo et H. Hagen, Lipsiae, 1881-1887.

Virgilio, *Le bucoliche*, a cura di Carlo Stagni, Roma, 1969.

Wills, Jeffrey, “Divided allusion: Virgil and the *Coma Berenices*”. *HSCP*. Vol. 98, 1998, pp. 277-305.

